

Porównanie tłumaczeń Dzieje 15:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zachowało milczenie zaś całe mnóstwo i słyszeli Barnabę i Pawła gdy wyjaśnia ile uczynił Bóg znaki i cuda w poganach przez nich
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas umilkł cały tłum i zaczął słuchać, jak Barnaba i Paweł opisywali, ilu znaków i cudów Bóg dokonał przez nich między narodami.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zamilknęła zaś cała mnogość i słuchali, (kiedy) Barnaba i Paweł wyjaśniali, jakie uczynił Bóg znaki i cuda wśród pogan przez nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zachowało milczenie zaś całe mnóstwo i słyszeli Barnabę i Pawła gdy wyjaśnia ile uczynił Bóg znaki i cuda w poganach przez nich
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas cały tłum umilkł. Zaczęto słuchać, jak Barnaba i Paweł opisują znaki i cuda, których Bóg dokonał za ich pośrednictwem między poganami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I całe zgromadzenie umilkło, a <i>potem</i> słuchali Barnaby i Pawła, którzy opowiadali, jak wielkie znaki i cuda Bóg uczynił przez nich wśród pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I milczało wszystko ono mnóstwo, a słuchali Barnabasza i Pawła, którzy opowiadali, jako wielkie znamiona i cuda czynił Bóg przez nie między pogany.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I umilknęło wszystko zgromadzenie, a słuchali Barnabasza i Pawła, opowiadających, jako wielkie znaki i cuda czynił Bóg między pogany przez nie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Umilkli wszyscy, a potem słuchali opowiadania Barnaby i Pawła o tym, jak wielkich cudów i znaków dokonał Bóg przez nich wśród pogan.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I umilkło całe zgromadzenie, i słuchali Barnaby i Pawła, gdy opowiadali, jakie to znaki i cuda uczynił przez nich Bóg między poganami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umilkli wszyscy, a potem słuchali Barnaby i Pawła, którzy opowiadali o tym, jak wielkich znaków i cudów wśród pogan dokonał przez nich Bóg.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zamilkli wszyscy, a potem słuchali Barnaby i Pawła, którzy opowiadali o znakach i cudach, jakich Bóg dokonał przez nich wśród pogan.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Uspokoilo się całe zgromadzenie i słuchało opowiadań Barnaby i Pawła o tym, jakie znaki i cuda uczynił wśród pogan Bóg przez nich.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy następnie Paweł i Barnaba zaczęli opowiadać, jakich to niezwykłych cudów Bóg dokonał wśród pogan za ich pośrednictwem, słuchało ich w milczeniu całe zgromadzenie.

¹⁾ <x>510 14:3</x>; <x>510 15:3-4</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Umilkli wszyscy zebrani i słuchali opowiadania Barnaby i Pawła o znakach i cudach, jakie Bóg działał przez nich wśród pogan.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Замовкли всі люди і слухали Варнаву та Павла, які розповідали, скільки зробив Бог знамень і чудес між поганями через них.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zamilkło całe ich mnóstwo oraz słuchali Barnabasza i Pawła, którzy opowiadali, jak Bóg uczynił przez nich wielkie znaki i cuda pośród pogan.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A całe zgromadzenie milczało, słuchając opowiadania Barnaby i Sza'ula o znakach i cudach, jakie Bóg uczynił przez nich wśród nie-Żydów.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy całe to mnóstwo umilkło i zaczęło słuchać, jak Barnabas i Paweł opowiadali o wielu znakach i proroczych cudach, których Bóg przez nich dokonał wśród narodów.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Wtedy wszyscy zamilkli i słuchali opowiadania Barnaby i Pawła o cudach, których Bóg dokonał przez nich wśród pogan.